

No. 47620

—
**Mexico
and
Republic of Moldova**

Agreement on educational and cultural cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Moldova. Mexico City, 18 May 1995

Entry into force: *23 February 1996 by notification, in accordance with article XV*

Authentic texts: *Moldovan and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 9 July 2010*

—
**Mexique
et
République de Moldova**

Accord relatif à la coopération éducative et culturelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Moldova. Mexico, 18 mai 1995

Entrée en vigueur : *23 février 1996 par notification, conformément à l'article XV*

Textes authentiques : *moldave et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 9 juillet 2010*

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

**ACORD
INTRE GUVERNUL STATELOR UNITE MEXICANE
SI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
PRIVIND COOPERAREA IN DOMENIUL INVATAMINTULUI
SI CULTURII**

Guvernul Statelor Unite Mexicane si Guvernul Republicii Moldova, denumite in continuare "Parti",

Recunoscind ca dezvoltarea cooperarii in domeniul invatamintului si culturii este un instrument valoros pentru intelegerea reciproca intre cele doua popoare;

Exprimind dorinta de a stabili si a consolida relatiile de caracter cultural si colaborarea in domeniul invatamintului;

Au convenit urmatoarele:

ARTICOLUL I

Partile vor stimula colaborarea intre institutiile lor competente in sferile invatamintului, artei, culturii si sportului, in scopul dezvoltarii activitatilor, care vor contribui la imbunatatirea cunoasterii reciproce a tarilor lor si la raspindirea culturilor lor.

ARTICOLUL II

Partile vor contribui la cooperarea intre sistemele lor nationale de invatamint si promovarea metodelor de invatamint prin intermediul schimbului si pregatirii reciproce de specialisti, de publicatii si de alte materiale, orientate spre viitoarea stabilire a proiectelor mixte de colaborare.

ARTICOLUL III

Partile vor sprijini stabilirea legaturilor de cooperare intre universitatile si institutiile de invatamint superior si de cercetare, in scopul realizarii proiectelor academice mixte si acordurilor de colaborare directa, precum si in vederea organizarii si realizarii unor cursuri de lectii.

ARTICOLUL IV

Partile vor stimula participarea reciproca la cursuri, congrese sau seminare in scopul imbogatirii experientei si aprofundarii cunostintelor in domeniile umanitar, al stiintelor si al artelor.

ARTICOLUL V

Partile vor contribui la schimb reciproc de studenti prin intermediul burselor pentru realizarea studiilor postuniversitare si a cercetarilor in institutiile guvernamentale de invatamint superior.

ARTICOLUL VI

Partile vor promova raspindirea manifestarilor lor artistice, prin schimbul reciproc de grupuri artistice si participarea autorilor in domeniile artelor plastice, artelor scenice si muzicii.

ARTICOLUL VII

Partile vor contribui la stabilirea contactelor intre muzeele lor, in scopul stimulării raspindirii si schimbului reciproc de manifestatii culturale.

Astfel, recunoscind importanta patrimoniului cultural, ele vor insufleti cooperarea in domeniul schimbului reciproc de experienta si materiale in sfera restabilirii, protectiei si conservarii acestuia.

ARTICOLUL VIII

Partile vor sprijini realizarea activitatilor orientate spre propagarea productiei lor literare, prin schimburi reciproce intre scriitori, participarea la tirguri de carti si intilniri, precum si executarea proiectelor de traducere si editare.

ARTICOLUL IX

Partile vor favoriza stabilirea legaturilor si schimbul reciproc intre bibliotecile si arhivele lor, prin intermediul schimbului de experti, informatie si materiale documentare.

ARTICOLUL X

Partile vor insufleti schimbul reciproc in domeniile radioului, televiziunii si cinematografiei, cu scopul de a propaga cele mai recente productii ale lor si de a sprijini popularizarea culturilor celor doua tari.

Astfel, Partile vor contribui la schimbul reciproc de informatii privind industriile lor culturale, precum si la realizarea proiectelor mixte, la care vor participa diverse grupuri sociale sau antreprenori din cele doua tari.

ARTICOLUL XI

Partile convin sa intensifice schimbul reciproc de informatii intre institutiile lor academice, de invatamint si culturale, si sa contribuie la elaborarea de catre respectivele institutii a proiectelor mixte.

ARTICOLUL XII

Partile vor favoriza colaborarea in domeniul recreativ, al educatiei fizice si sportului.

ARTICOLUL XIII

Atunci cind vor considera oportun, Partile vor promova participarea organizatiilor neguvernamentale ale caror activitati pot influenta binefacator asupra sferei invatamintului si culturii in scopul consolidarii si dezvoltarii mecanismelor care sprijina realizarea efectiva a acestui Acord.

ARTICOLUL XIV

Pentru executarea adecvata a prezentului Acord va fi constituita o Comisie Mixta de Cooperare moldo-mexicana in domeniul invatamintului si Culturii, avind un numar egal de reprezentanti din ambele Parti, ce se va reuni in mod alternativ in Mexico si in Chisinau,

cel puțin odată la trei ani, pentru evaluarea activităților desfășurate în cadrul prezentului Acord și propuneri privind realizarea programelor respective.

ARTICOLUL XV

Prezentul Acord va intra în vigoare începând cu data, când cele două Partii se vor informa pe cale diplomatică privind îndeplinirea formalităților cerute de către legislația lor națională pentru efect adecvat, și este prevăzut pentru o durată de zece ani cu prelungirea lui în mod automat pentru perioade egale de timp, cu excepția cazului, când una din Partii va decide printr-o comunicare scrisă, adresată celeilalte Partii pe cale diplomatică, cu o anticipare de trei luni, să-l considere expirat.

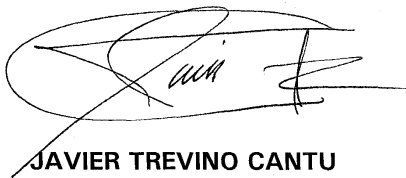
Prezentul Acord va putea fi modificat prin înțelegerea reciprocă a Partilor, stabilită prin comunicări scrise. Modificările vor intra în vigoare atunci când Partile se vor informa în scris pe cale diplomatică despre îndeplinirea formalităților cerute în acest scop de legislația lor națională.

Expirarea prezentului Acord nu va afecta procesul de realizare a programelor și proiectelor în vigoare, încheiate în decursul termenului lui de acțiune.

Odata cu intrarea in vigoare a prezentului Acord intre Republica Moldova si Statele Unite Mexicane vor fi abrogate dispozitiile Acordului de schimb reciproc Cultural si stiintific intre Statele Unite Mexicane si Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste, semnat la 28 mai 1968.

Intocmit in orasul Mexic la optsprezece mai 1995 in doua exemplare originale, unul in limba spaniola si celalalt in limba moldoveneasca, ambele texte fiind egal autentice.

**PENTRU GUVERNUL
STATELOR UNITE MEXICANE**



**JAVIER TREVINO CANTU
SUBSECRETAR PENTRU
COOPERAREA INTERNATIONALA
A MINISTERULUI RELATIILOR
EXTERNE**

**PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII MOLDOVA**



**ALEXANDRU BURIAN
VICEMINISTRU AL
FACERILOR EXTERNE**

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACION EDUCATIVA Y CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE MOLDOVA

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Moldova, en adelante denominados "las Partes";

RECONOCIENDO que la cooperación educativa y cultural es un instrumento valioso para el entendimiento mutuo entre los dos pueblos;

DESEANDO establecer y consolidar las relaciones de índole cultural y la colaboración educativa;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes fomentarán la colaboración entre sus instituciones competentes en los campos de la educación, el arte, la cultura y el deporte, a fin de desarrollar actividades que contribuyan a mejorar el conocimiento mutuo de sus países y a la difusión de sus respectivas culturas.

ARTICULO II

Las Partes propiciarán la cooperación entre sus sistemas nacionales de educación y métodos de enseñanza, a través del intercambio y preparación de

especialistas, publicaciones y otros materiales, con miras al futuro establecimiento de proyectos conjuntos de colaboración.

ARTICULO III

Las Partes apoyarán el establecimiento de vínculos de cooperación entre las universidades e instituciones de educación superior e investigación, con el fin de instrumentar proyectos académicos conjuntos y acuerdos de colaboración directa, así como para la organización y realización de lectorados.

ARTICULO IV

Las Partes fomentarán la participación recíproca en cursos, congresos, o seminarios, con objeto de contribuir a enriquecer las experiencias e incrementar el conocimiento en las áreas de las humanidades, las ciencias y las artes.

ARTICULO V

Las Partes favorecerán el intercambio de estudiantes, a través de becas, para la realización de estudios de posgrado e investigaciones en instituciones gubernamentales de educación superior.

ARTICULO VI

Las Partes promoverán la difusión de sus respectivas manifestaciones artísticas, mediante el intercambio de grupos artísticos y la participación de creadores en los campos de las artes plásticas, las artes escénicas y la música.

ARTICULO VII

Las Partes propiciarán el establecimiento de contactos entre sus museos, a fin de fomentar la difusión y el intercambio de sus manifestaciones culturales.

Asimismo, reconociendo la importancia del patrimonio cultural, alentarán la cooperación en el intercambio de experiencias y materiales en los campos de restauración, resguardo y conservación del mismo.

ARTICULO VIII

Las Partes apoyarán la realización de actividades encaminadas a difundir su producción literaria, a través del intercambio de escritores, la participación en ferias del libro y en encuentros, así como la ejecución de proyectos de traducción y coedición.

ARTICULO IX

Las Partes favorecerán el establecimiento de vínculos y el intercambio entre sus bibliotecas y archivos, a través del envío y recepción de expertos, información y materiales documentales.

ARTICULO X

Las Partes alentarán el intercambio en las áreas de la radio, la televisión y la cinematografía, con el propósito de dar a conocer sus más recientes producciones y apoyar la difusión de las culturas de los dos países.

Asimismo, las Partes propiciarán el intercambio de información sobre industrias culturales, así como la realización de proyectos conjuntos, que sean asumidos por diversos grupos sociales o empresariales de los dos países.

ARTICULO XI

Las Partes se comprometen a fortalecer el intercambio de información sobre sus respectivas instituciones académicas, educativas y culturales, y a propiciar la formalización de proyectos conjuntos, por parte de dichas instituciones.

ARTICULO XII

Las Partes favorecerán la colaboración en materia de recreación, educación física y deporte.

ARTICULO XIII

Cuando las Partes lo estimen conveniente, promoverán la participación de organizaciones no gubernamentales, cuyas actividades incidan notoriamente en el

campo educativo y cultural, con objeto de fortalecer y ampliar los mecanismos que apoyen una efectiva instrumentación de este Convenio.

ARTICULO XIV

Para el adecuado seguimiento de la ejecución del presente Convenio, se establecerá una Comisión Mixta de Cooperación Educativa y Cultural Mexicano-Moldova, integrada por igual número de representantes de las dos Partes, la que se reunirá alternadamente en México y en Chisinau, por lo menos cada tres años, para evaluar las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio y proponer la realización de los programas respectivos.

ARTICULO XV

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que las dos Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido con los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto, y tendrá una duración de diez años, prorrogables automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes decida darlo por terminado, mediante comunicación escrita, dirigida a la Otra a través de la vía diplomática, con tres meses de antelación.


El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicaciones escritas. Estas modificaciones entrarán en vigor, cuando las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, haber dado cumplimiento a los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

La terminación del presente Convenio no afectará la conclusión de los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

Al entrar en vigor el presente Convenio, quedarán abrogadas entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Moldova, las disposiciones del Convenio de Intercambio Cultural y Científico entre los Estados Unidos Mexicanos y la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, suscrito el 28 de mayo de 1968.

Hecho en la Ciudad de México, a los dieciocho días del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y cinco, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y moldavo, siendo los dos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Javier Treviño Cantú
Subsecretario de Cooperación
Internacional de la Secretaría
de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE MOLDOVA**



**Alexandru Burian
Viceministro para Asuntos
Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL AND CULTURAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing that educational and cultural cooperation is a valuable tool for mutual understanding between their two peoples,

Desiring to establish and strengthen cultural relations and educational cooperation,
Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall encourage cooperation between their competent institutions in the fields of education, art, culture and sport, to develop activities that will help to enhance their countries’ knowledge of each other and to disseminate their respective cultures.

Article II

The Parties shall promote cooperation between their national education and teaching method systems, through the exchange and preparation of specialists, publications and other materials, with a view to the future establishment of joint collaboration projects.

Article III

The Parties shall support the establishment of partnerships between universities and institutions of higher learning and research, in order to implement joint academic projects and direct partnerships and to organize and implement assistantships.

Article IV

The Parties shall encourage reciprocal participation in courses, congresses and seminars to help enrich experience and increase knowledge in the areas of the humanities, science and the arts.

Article V

The Parties shall encourage student exchanges, through scholarships, for postgraduate studies and research at government institutions of higher learning.

Article VI

The Parties shall promote the dissemination of their respective artistic endeavours through exchanges involving arts groups and the participation of creators in the fields of visual arts, performing arts and music.

Article VII

The Parties shall promote the establishment of contacts between museums, to promote the dissemination and exchange of their cultural events.

Furthermore, recognizing the importance of cultural heritage, they shall encourage cooperation in the exchange of experiences and materials in the fields of heritage restoration, protection and conservation.

Article VIII

The Parties shall support the undertaking of activities to disseminate their literary production, through writer exchanges, participation in book fairs and meetings, and the undertaking of translation and co-publishing projects.

Article IX

The Parties will encourage linkages and exchange between their libraries and archives by sending and receiving experts, information and documentary materials.

Article X

The Parties shall also encourage exchanges in the areas of radio, television and film, in order to present their latest productions and support dissemination of both countries' cultures.

The Parties shall also promote information exchange on cultural industries, as well as the undertaking of joint projects by various social or business groups in both countries.

Article XI

The Parties undertake to strengthen information exchange on their respective academic, educational and cultural institutions, and to facilitate the formalization of joint projects by these institutions.

Article XII

The Parties shall encourage cooperation in recreation, physical education and sport.

Article XIII

The Parties will, as they deem appropriate, promote the participation of non-governmental organizations whose activities have an impact, in particular, on education and culture, with a view to strengthening and expanding mechanisms to support effective implementation of this Agreement.

Article XIV

To ensure proper follow-up of the implementation of this Agreement, a Joint Mexican-Moldovan Commission for Educational and Cultural Cooperation shall be established, made up of an equal number of representatives of the two Parties, which shall meet alternately in Mexico and in Chisinau, at least every three years, to assess the activities undertaken under this Agreement and to propose implementation of the associated programmes.

Article XV

This Agreement shall enter into force from the date on which the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have met the relevant requirements of their national legislation; it shall have a term of ten years, which shall be tacitly renewed for additional ten-year periods, unless one of the Parties decides to terminate it by giving the other Party three months' written notice thereof through the diplomatic channel.

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, to be given in writing. Such amendments will enter into force once the Parties have notified one another, through the diplomatic channel, that they have met the relevant requirements of their national legislation.

The termination of this Agreement will not affect programmes and projects under way that were agreed to during its term.

Upon the entry into force of this Agreement, as regards the United Mexican States and the Republic of Moldova, the provisions of the Agreement on Cultural and Scientific Exchanges between the United Mexican States and the Union of Soviet Socialist Republics, signed on 28 May 1968, shall be abrogated.

DONE at Mexico City on 18 May 1995 in two original copies, in Spanish and Moldovan, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

JAVIER TREVIÑO CANTÚ

Under-Secretary for International Cooperation at the Secretariat of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Moldova:

ALEXANDRU BURIAN

Deputy Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA COOPÉRATION ÉDUCATIVE ET CULTURELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant que la coopération éducative et culturelle est un instrument précieux pour l'entente mutuelle entre leurs deux peuples,

Désireux d'établir et de consolider les relations de nature culturelle et la collaboration en matière d'éducation,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encourageront la collaboration entre leurs institutions compétentes dans le domaine de l'éducation, de l'art, de la culture et du sport, afin de développer des activités qui contribuent à approfondir la connaissance mutuelle de leurs pays et à diffuser leurs cultures respectives.

Article II

Les Parties faciliteront la coopération entre leurs systèmes nationaux d'éducation et leurs méthodes d'enseignement, au travers de l'échange et de la préparation de spécialistes, de publications et autres matériels, en vue de la future réalisation de projets conjoints de collaboration.

Article III

Les Parties apporteront leur soutien à la mise en place de liens de coopération entre les universités et les établissements d'enseignement supérieur et de recherche, afin de mettre en œuvre des projets académiques conjoints et des accords de collaboration directe, et d'organiser et réaliser des lectorats.

Article IV

Les Parties encourageront la participation réciproque à des cours, congrès ou séminaires, dans le but de contribuer à enrichir les expériences et d'accroître la connaissance dans les domaines des sciences humaines, des sciences et des arts.

Article V

Les Parties favoriseront l'échange d'étudiants, grâce à des bourses, pour la réalisation d'études de troisième cycle et de recherche dans des établissements gouvernementaux d'enseignement supérieur.

Article VI

Les Parties feront la promotion de la diffusion de leurs manifestations artistiques respectives, par le biais de l'échange de groupes artistiques et la participation de créateurs dans le domaine des arts plastiques, des arts scéniques et de la musique.

Article VII

Les Parties faciliteront l'établissement de contacts entre leurs musées, afin de promouvoir la diffusion et l'échange de leurs manifestations culturelles.

En outre, reconnaissant l'importance du patrimoine culturel, elles encourageront la coopération en matière d'échange d'expériences et de matériels dans le domaine de la restauration, de la sauvegarde et de la conservation de celui-ci.

Article VIII

Les Parties soutiendront la réalisation d'activités visant à diffuser leur production littéraire, au travers de l'échange d'écrivains, la participation à des foires du livre et à des rencontres, ainsi que l'exécution de projets de traduction et de coédition.

Article IX

Les Parties favoriseront la création de liens et les échanges entre leurs bibliothèques et fonds d'archives, par le biais de l'envoi et de l'accueil d'experts, d'informations et de matériels documentaires.

Article X

Les Parties encourageront l'échange dans le domaine de la radio, de la télévision et de la cinématographie, dans le but de faire connaître leurs productions les plus récentes et de soutenir la diffusion des cultures des deux pays.

En outre, les Parties encourageront les échanges d'informations en matière d'industries culturelles, ainsi que la réalisation de projets conjoints pris en charge par divers groupes sociaux ou d'entreprises des deux pays.

Article XI

Les Parties s'engagent à renforcer l'échange d'information sur leurs institutions académiques, éducatives et culturelles respectives, et à faciliter la mise en place de projets conjoints de la part de ces institutions.

Article XII

Les Parties favoriseront la collaboration en matière de loisirs, de jeunesse, d'éducation physique et de sports.

Article XIII

Lorsque les Parties le jugeront opportun, elles encourageront la participation des organisations non gouvernementales dont les activités ont un impact significatif, notamment dans le domaine éducatif et culturel, dans le but de renforcer et d'élargir les mécanismes qui soutiennent une mise en œuvre effective du présent Accord.

Article XIV

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, une Commission mixte de coopération éducative et culturelle Mexique/Moldova sera créée, composée d'un nombre égal de représentants des deux Parties, et elle se réunira alternativement à Mexico et à Chisinau, au moins une fois tous les trois ans, pour procéder à l'évaluation des activités menées dans le cadre du présent Accord et proposer la réalisation des programmes respectifs.

Article XV

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leurs législations nationales respectives, et il demeurera en vigueur pour une période de dix ans. Il sera prorogé automatiquement pour des périodes de même durée, à moins que l'une des Parties ne manifeste son intention de le dénoncer, par note diplomatique, moyennant un préavis de trois mois.

Le présent Accord pourra être modifié avec l'assentiment des Parties. Les modifications feront l'objet de communications écrites, et elles entreront en vigueur à compter de la date à laquelle les deux Parties se seront informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises à cet effet par leurs législations nationales respectives.

La dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des programmes et projets en cours entrepris pendant sa période de validité.

Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions de l'Accord relatif aux échanges culturels et scientifiques entre les États-Unis du Mexique et l'Union des républiques socialistes soviétiques, signé le 28 mai 1968, cesseront de produire effet.

FAIT en la ville de Mexico, le 18 mai 1995, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et moldave, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

JAVIER TREVIÑO CANTÚ

Sous-secrétaire de la coopération internationale du Secrétariat des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

ALEXANDRU BURIAN

Vice-Ministre des affaires étrangères